

Отзыв

об автореферате диссертации Остапенко Дарьи Игоревны «Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Воронеж, 2014)

Переводческая метакоммуникация, реализуемая, как правило, в предисловиях, послесловиях и примечаниях к переводу, обладает значительным интерпретационным потенциалом в отношении как текста оригинала, так и текста перевода. **Актуальность** рассмотренной тематики обусловлена тем, что исследование метатекстовых дополнений как единого дискурсивного пространства того или иного произведения позволяет не только глубже проникнуть в авторский замысел, но и изучить особенности освоения и адаптации соответствующей лингвокультуры.

Научная новизна рецензируемой работы состоит, в первую очередь, в дефиниции понятия «переводческий метатекст», определении его параметров и функциональной специфики (положения на защиту 1 и 2), в выявлении и типологизации композиционно-структурных характеристик корпуса предисловий и примечаний переводчика к художественным англо-русским и русско-английским переводам (положения 3 и 4). Комплексный функционально-композиционный анализ переводческих комментариев различного статуса позволил сделать вывод об универсальности жанровых реализаций и характеристик переводческого метатекста (положение 5).

Теоретическая значимость диссертации заключается в уточнении характеристик метатекста, раскрытии его специфики, что можно считать личным вкладом диссертанта в дальнейшую разработку теории метатекста, теории поэтической речи, теории языковой личности и переводоведения. Исследование Д.И. Остапенко следует признать ценным и в **практическом плане**: положения и выводы этой работы могут найти применение в курсах теории и практики перевода, стилистики, филологического анализа художественного текста.

Положительной оценки заслуживает выбор материала исследования – переводческих комментариев к поэтическим произведениям XVIII – XX вв., которые нуждаются в многоаспектном изучении с привлечением инструментария современной антропоцентрически ориентированной лингвистики и требуют соответствующего интерпретационного навыка, который был блестяще продемонстрирован диссертанткой как в самой работе, так и в 18 публикациях (3 из которых в изданиях из списка ВАК).

Рецензируемая работа отвечает всем нормативным требованиям, а ее автор Д.И. Остапенко достойна присуждения ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
Северо-Кавказского федерального университета,
доктор филологических наук, профессор

начальник отдела
по работе с сотрудниками

 Е.В. Серебрякова

